



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1260 NGÀY OCT 26, 2014 - CHÚA NHẬT 30 THƯỜNG NIÊN, NĂM A

VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / Đ.T. 972-446-3461
Khẩn cấp 972-242-8360
Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006

www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)
Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng
Sáng Thứ Bảy: 8:00
Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

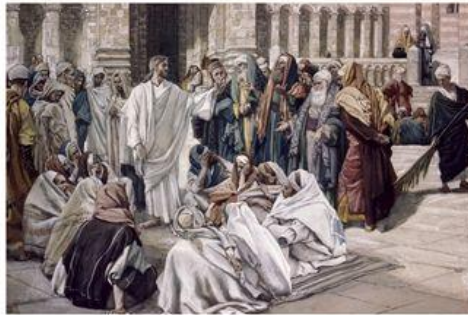
Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THƯ MỤC VỤ



MẾN CHÚA, YÊU NGƯỜI

Có một đôi vợ chồng đến gặp cha sở và nói: “Thưa cha, chúng con sắp ly dị, nhưng chúng con muốn xin cha cho chúng con biết ý kiến?” Cha sở suy nghĩ giây lát rồi quay sang hỏi người chồng: “Thánh Kinh dạy rằng con phải thương yêu vợ con như Chúa Giêsu Kitô đã yêu thương Hội Thánh. Con có thể thực hành được điều đó không?” Người chồng thưa: “Thưa không. Con không nghĩ con giữ được điều đó.” Cha sở

nói: “Vậy thì con hãy bắt đầu ở mức độ thấp hơn vậy. Thánh Kinh dạy rằng con phải yêu thương người thân cận như chính mình. Con có thể yêu vợ con một cách tối thiểu như vậy được không?” Người chồng nói: “Thưa cha không. Điều này cũng còn quá cao!” Một cách tuyệt vọng, sau cùng cha sở đành nói: “Thánh Kinh cũng dạy rằng, con hãy yêu thương kẻ thù của con, thôi con hãy về nhà và bắt đầu từ đó đi!”

Trong bài Tin Mừng hôm nay, một đại diện cho nhóm người Biệt phái đã đến hỏi Chúa Giêsu: “Trong Sách Môsê, điều răn nào là điều răn trọng nhất” (Mt 22:36). Mục đích của người Biệt phái này chắc chắn là không tốt lành gì nhưng chỉ muốn thử thách Chúa mà thôi. Tuy nhiên, câu hỏi của người biệt phái cũng không hẳn là thừa. Nhóm người Biệt phái này tuân giữ tất cả 613 điều luật theo truyền thống của các thầy giáo sĩ Rabbi gồm 248 điều phải làm và 365 điều cấm làm. Do đó, có lẽ không thiếu người muốn biết điều nào quan trọng nhất trong số các điều luật trên. Và Chúa Giêsu nhân cơ hội này đã cho họ biết về hai điều luật cốt lõi là, đó là yêu Chúa và yêu tha nhân. Thật ra, Chúa Giêsu chỉ nhắc lại giới răn yêu Chúa như đã được ghi trong Sách Đệ Nhị Luật (6:5) và giới răn yêu tha nhân như đã được ghi trong Sách Lêvi (19:18). Tuy nhiên, điều mới mẻ ở đây, đó là Chúa Giêsu đã gom việc mến Chúa và yêu người thành một điều không thể tách rời như thể là hai mặt của một đồng tiền. Đây chính là bản chất của Kitô giáo.

Nói rằng mến Chúa là Đấng chúng ta không thể thấy mà không yêu tha nhân là những kẻ chúng ta gặp gỡ thường xuyên thì lòng mến Chúa không được chân thật. Vì thế, Thánh Gioan nói rất rõ: “Nếu ai nói: Tôi yêu mến Thiên Chúa mà lại ghét anh em mình thì người ấy là kẻ nói dối; vì ai không thương yêu người anh em mà họ trông thấy, thì không thể yêu mến Thiên Chúa mà họ không trông thấy. Đây là điều răn mà chúng ta nhận được từ nơi Người: ai yêu mến Thiên Chúa, thì cũng yêu thương anh em mình” (1 Ga 4:20-21).

Yêu thương tha nhân như chính mình là yếu tố cần thiết để nâng tâm hồn lên cùng Thiên Chúa và thách đố chính là ở đây. Mến Chúa yêu người nghe về lý thuyết

thật tuyệt vời và nếu ai cũng thực hiện được điều này thì không còn cảnh ly dị, ghen ghét, trả thù và chiến tranh nữa. Nhưng về mặt thực hành thì đây quả là điều khó! Thương kẻ thương mình, giúp kẻ giúp mình, tha thứ kẻ tha thứ mình thì dễ dàng biết bao theo kiểu “bánh ú đi, bánh đi lại!” Tuy nhiên, Chúa Giêsu không chỉ đòi hỏi chúng ta yêu thương những kẻ yêu thương chúng ta nhưng là tất cả mọi người, kể cả những kẻ chúng ta không ưa và ngay cả những kẻ thù ghét và hãm hại chúng ta nữa. Tỏ lộ tình yêu thương trong những hoàn cảnh như thế thật khó khăn vô cùng và đòi hỏi rất nhiều nỗ lực, nhưng qua đó chúng ta gặp gỡ chính Thiên Chúa.

Chúng ta phải nhớ điều này, đó là tôn giáo có thể trở thành một cách chạy trốn và sự thánh thiện chỉ là một ảo tưởng nếu chúng ta cầu nguyện hằng ngày, đi Lễ hằng tuần, nhưng lại chối bỏ những anh chị em cùng chung sống dưới một mái nhà gia đình hoặc thờ phượng dưới một mái nhà thờ như chúng ta. Thiên Chúa rất quan tâm đến cách chúng ta đối xử với những người khác. Chúng ta đừng quên rằng tất cả mọi người được Thiên Chúa tạo dựng theo hình ảnh Ngài, và chúng ta là anh chị em với nhau.

“*Mến Chúa, yêu người*” không phải là một khẩu hiệu hoặc chỉ là một lý tưởng đáng ngưỡng mộ nhưng phải là cách sống của người Kitô hữu muốn đi theo Chúa Giêsu là Đấng từ khi sinh ra trong hang bò lừa như một kẻ vô gia cư, cho đến khi chết trên thập giá như một kẻ tội phạm, vẫn luôn hoà mình cùng với những người khốn khổ bất hạnh về tinh thần, thể lý cũng như vật chất.

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

26-10: Chúa Nhật Tuần 30 Mùa Thường Niên Năm A. Chúa Nhật Thiên Chức Linh mục (Priesthood Sunday).

27-10: Thứ Hai trong Tuần 30 Mùa Thường Niên.

28-10: Thứ Ba, Lễ Thánh Simôn và Thánh Taddêô, Tông đồ. Lễ Kính.

29-10: Thứ Tư trong Tuần 30 Mùa Thường Niên.

30-10: Thứ Năm trong Tuần 30 Mùa Thường Niên.

31-10: Thứ Sáu trong Tuần 30 Mùa Thường Niên.

1-11: Thứ Bảy, Lễ Các Thánh Nam Nữ. Lễ Trọng.

2-11: Chúa Nhật. Lễ Các Đấng Linh Hồn.

Thông Báo

LOVE
LIKE
JESUS

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA THÁNG 11/2014

* *Ý Chung*: Cầu cho những người cô đơn được cảm thấy Chúa gần gũi và nhận được sự trợ giúp của tha nhân.

* *Ý Truyền Giáo*: Cầu cho các chủng sinh và tu sĩ trẻ có được những nhà đào tạo tài giỏi và khôn ngoan.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Giáo xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu hân hoan chúc mừng Anh John Paul Cường Nguyễn và Chị Christina Bùi đã nên duyên vợ chồng trong Thánh lễ Hôn Phối chiều thứ Bảy ngày 25/10/2014. Nguyễn xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse ban cho Anh Chị luôn tràn đầy niềm vui, bình an, và hạnh phúc trong đời sống gia đình.

NGÀY THÁNH CHỨC LINH MỤC – PRIESTHOOD SUNDAY

Chúa nhật 26/10 được Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ dành riêng để trân trọng thánh chức linh mục gọi là Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục. Đây là ngày để suy tư và khẳng định vai trò của linh mục trong đời sống của Hội Thánh và nhằm vinh danh các linh mục phục vụ trong giáo xứ. Hôm nay sẽ có thu tiền lần thứ hai để góp vào Quỹ Linh Mục Hối Hưu của Giáo phận Dallas. Tất cả số tiền thu được sẽ được dùng để giúp cho các linh mục

Lm. Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

của giáo phận đang nghỉ hưu hoặc sẽ nghỉ hưu. Chân thành cảm ơn về sự rộng lượng của mọi người trong công việc này.

This Sunday we celebrate Priesthood Sunday, a day set aside to honor the priesthood in the United States. It is a day to reflect upon and affirm the role of the priesthood in the life of the Church and to honor the priest(s) who serve at our parish. There will be a second collection today to support the Annual Diocesan Priests Retirement Plan. All the proceeds from the collection will go to support the retirement plan and provide needed support for our retired diocesan priests and those who will be retiring in the future. Thank you for your generous response to this collection.

GIÁ ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ON GỌI

Danh sách các gia đình nhận Chén Thánh vào cuối Thánh lễ Chúa nhật để đem về cầu nguyện cho On Gọi Linh Mục và Tu Sĩ. (Families are presented with the “Family Chalice for Vocation Program” at the end of Sunday Mass)

* Chúa nhật 26/10/2014: Gia đình AC Linh Nguyễn (Thánh lễ 9 am)

* Chúa nhật 2/11/2014: Gia đình AC Duy Nguyễn-Tê Mi (Thánh lễ 9 am)

CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ FATIMA

Xin lưu ý, do việc đổi giờ, kể từ Chúa nhật 2/11/2014, giờ đọc Kinh Tôn Vương sẽ là 5 giờ chiều, thay vì 6 giờ chiều như trước đây.

* Chúa nhật ngày 26/10/2014 lúc 6 giờ chiều tại Tư gia AC Quyền-Oanh, 2009 Caitlin Dr., Lewisville, TX 75067. Điện thoại (214) 264-8850.

* Chúa nhật ngày 2/11/2014 lúc 5 giờ chiều tại Tư gia AC Ngọc, 17620 Seedling Ct, Dallas, TX 75287. Điện thoại (214) 714-3978.

BẢN CẬP NHẬT THÔNG TIN GIA ĐÌNH & GÓP Ý

Chúa nhật 26/10/2014 là hạn chót để đưa lại “Bản Cập Nhật Thông Tin Gia Đình & Góp Ý. Xin mọi người bỏ vào các giỏ đầu tiên hoặc hộp gỗ để ở hành lang Nhà thờ. Chân thành cảm ơn.

HỌP CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo có cuộc họp hằng tháng lúc 7:15 PM ngay sau Thánh lễ 6:30 PM thứ Sáu ngày 31/10/2014. Kính mời mọi người trong Hội đến họp đông đủ.

LỄ CÁC THÁNH 1/11/2014

Do Lễ Các Thánh năm nay rơi vào thứ Bảy nên theo qui định của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ sẽ không phải là Lễ Buộc mặc dầu vẫn là Lễ Trọng. Giáo xứ chỉ có một Thánh lễ lúc 8 giờ sáng vào ngày này.

GIAO HỘI NÓI GÌ VỀ LUYỆN NGỤC? WHAT DOES THE CHURCH SAY ABOUT THE PURGATORY?

* *Bản Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo* số 210 và 211 nói: (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; (2) Nhờ sự "các thánh thông công" các tín hữu còn sống hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ.

* "Purgatory is the state of those who die in God's friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance." (*Compendium of the Catechism of the Catholic Church, nos. 210 & 211*).

XIN ƠN TOÀN XÁ CHO CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

Muốn xin Ơn Toàn Xá cho các linh hồn trong Luyện ngục, ngoài các điều kiện thông thường là Xưng tội, Rước lễ, và Cầu nguyện theo ý chỉ Đức Giáo hoàng thì người tín hữu:

- Từ ngày 1/11 đến 8/11, mỗi ngày thăm nghĩa trang và cầu nguyện cho những người quá cố.

WEEKLY MEDITATION

LOVE GOD - LOVE NEIGHBOR

In the Gospel today (Mt 22:34-40), the Pharisees may not have had evil intentions when asking Christ the question as to the greatest commandment. But they have done us a good service by getting this crystal clear answer from him. In this answer he tells us that the man who loves God and neighbor fulfills all his obligations, and carries out all the duties that God's self-revelation in "the law and the prophets" imposes on him. God revealed himself to us in the Old Testament as our Creator and divine benefactor. He had no need of us, since he is infinitely perfect in himself, but out of his infinite goodness he wished to share his eternal kingdom of happiness with mankind and so he created us. That we should love such a benefactor and be grateful to him is not asking much of us; such love should surely be the spontaneous reaction of a rational being, and yet there were and there are

many who fail to acknowledge any such obligation.

No Christian, worthy of the name, can ever be among such thoughtless and thankless people. We have greater proofs of God's love for us than "the law and the prophets" gave to the Israelites. We have the added proofs of God's infinite interest in us brought to us by the Incarnation. We have been raised to the sublime status of adopted sons of God.

Where Christians can, and too often do fail, is in their true love of neighbor. Yet Christ says that this commandment is like the first. Love of neighbor is an essential part of our obligations toward God. If we fail in this we fail in our love for God, for we refuse to carry out this sacred duty. If we do not recognize our neighbor as our brother, we do not recognize God as our Father and we do not love him. As St. John puts it: "Anyone who says 'I love God' and hates (does not love) his neighbor is a liar" (1 Jn.3: 20).

Let each one of us ask himself today how seriously he takes this law of fraternal charity and how faithfully he carries it out. Not all of us may be able to give material help to a neighbor in need but the poorest of us can spare a kindly word, an encouraging word, for a neighbor weighed down with cares and troubles. All of us can pray for a neighbor who needs spiritual and temporal help. Most of us can deny ourselves some unnecessary luxuries in order to give a needed loaf of bread to a hungry fellowman, while those who have an abundance of this world's goods need not look far afield to find cases and causes worthy of their Christian charity.

Remember that whatever spiritual or material help is given out of true charity to a neighbor in need, is given to God, and whatever is given to God is soundly invested in heaven, and heaven pays handsome dividends.

Excerpted from *The Sunday Readings* by Fr. Kevin O'Sullivan, O.F.M.

- Vào ngày Lễ Các Linh Hồn 2/11, viếng Nhà thờ cầu nguyện và đọc một Kinh Lạy Cha và Kinh Tin Kính. Thời gian có thể được tính từ trưa ngày 1/11 đến nửa đêm ngày 2/11.

HỌP LIÊN MINH THÁNH TÂM THÁNG 11/2014

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Quý Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự buổi họp hằng tháng lúc 9 giờ sáng thứ Bảy ngày 1/11/2014 tại Phòng họp của Giáo xứ bên Hội trường.

ĐỔI GIỜ CHÚA NHẬT 2/11/2014

Xin mọi người nhớ vặn đồng hồ lùi lại 1 giờ trước khi đi ngủ tối thứ Bảy ngày 1/11/2014. Chân thành cảm ơn.

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

** Thứ Bảy 25/10

Lễ 5:30 PM: Gia đình Quốc Anh Trần

** Chúa Nhật 26/10

Lễ 9 AM: Gia đình Hải Vũ Hoàng

Lễ 11 AM: Gia đình Minh 5212 Nguyễn

** Thứ Bảy 1/11

Lễ 5:30 PM: Gia đình Minh Nguyễn

** Chúa Nhật 2/11

Lễ 9 AM: Gia đình Minh Thái Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Sức Nguyễn

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp Dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ để kiếm người thay thế.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 19 tháng 10, 2014 đã nhận được \$6,725 (gồm \$5,694 trong bì thư và ngoài bì thư \$908 tiền dâng cúng của các em là \$123). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.



GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

ANNA-TÚ TRẦN DDS

TUÂN-ANH TRẦN DDS

PAULO THUẬN NGUYỄN DMD

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
CARROLLTON, TX 75006

972-416-9239

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &

1st Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

DFW iRealty

972-567-6207

Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

HS HealthSource®

Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Bác Sĩ GEORGE GARCÍA, D.C., A.T.C.

Chuyên Điều Trị:

- Tai Nạn Xe Cộ
- Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- Đau Thần Kinh Toạ
- Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: **972-417-0651**

www.carrolltoninjury.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

***Đã dời về địa chỉ mới**

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

*Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

www.transvisioneyecare.com **972-662-2020**

Kathleen Pham, DMD

Excel Dentistry
General-Cosmetic, Orthodontic

951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**

www.excel-dentistry.com

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Nationwide Insurance

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

XE - NHÀ - SỨC KHỎE

NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI

OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

Save up \$523.00

CARROLLTON OFFICE:

1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006

Phone: **(972) 417-9988**

(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

ARLINGTON OFFICE:

1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010

Phone: **(817) 460-8899**

(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ bé 9 tháng, 4 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton,

LL với anh Tuấn **214-997-3113**

Bác Sĩ Y Khoa LAM VAN, MD

Chuyên Khoa Nội Thận & Nội Đờm

(Hơn 10 năm kinh nghiệm tại các Bệnh Viện lớn)



Phòng mạch khan trang, máy móc tối tân, đầy đủ

Nhân viên lịch sự, vui vẻ sẵn sàng tận tình, nhiều kinh nghiệm

Cung cấp mọi dịch vụ y khoa cho mọi giới

Giờ làm việc từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều

Xin lấy hẹn để khỏi chờ đợi

ĐT: **972-492-4664**

4325 North Josey Ln Plaza 3, suite 200
Carrollton, TX 75010

** CẦN THỢ NAILS :

Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng típ cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**

Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS

4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

NHỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỸ LƯỜNG

972-904-2881 Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI

Hội Viên: Academy of General Dentistry •

American Dental Association • Texas Dental Association



GIẢ DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho

những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ

TỰ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

DR. THAI-SON TRAN
DR. CORY NGUYEN
DR. VI NGUYEN

972-473-8880

www.aesthetic-plus.com

2304 Midway Rd. Suite C, Plano

CẦN THỢ NAILS

- ✓ Cần thợ kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, **ngủ Chúa Nhật.** L/L cô Tuyết **214-738-7420 cell** **972-899-6330 work**

CẦN NGƯỜI

Cần người chăm sóc bà cụ lớn tuổi ở Carrollton. Làm tuần 40 giờ +. Lương \$9/giờ. Có kinh nghiệm càng tốt. Xin liên lạc: **469-774-1294**



FARMERS

Huey(Hiếu) Nguyễn

Insurance Agent

469-230-1401 (Mobile)

5ST ★R INSURANCE AGENCY

Auto ■ Home ■ Life ■ Business

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

hnguyen6@farmersagent.com



TRAN AIR CONDITIONING

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
 - WALK-IN COOLER
 - FREEZER
 - WATER HEATER
 - REFRIGERATION
- PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM**

DAVID TRAN **214 783 2825**

LIC#31482

Mọi chi tiết và quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com